

**НУРОВА МАЙРАМБИ АБДУЛХАИРОВНА**

*На правах рукописи*

**ИЗУЧЕНИЕ СОВРЕМЕННОГО ТАДЖИКСКОГО РОМАНА И  
РОМАНА ХИНДИ В КОНТЕКСТЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО  
ИССЛЕДОВАНИЯ**

**10.01.03 - Литература народов стран зарубежья  
(таджикская литература)**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**на соискание ученой степени доктора филологических наук**

**Душанбе – 2018**

Работа выполнена на кафедре теории новейшей персидско-таджикской литературы факультета таджикской филологии Таджикского национального университета

**Научный консультант:** **Махмадаминов А.С.**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Рахмонов Шохзамон**  
доктор филологических наук, заведующий  
отделом современной таджикской литературы  
Института языка и литературы им. Рудаки  
Академии Наук Республики Таджикистан

**Салихов Шамсиддин Аслиддинович**  
доктор филологических наук, заведующий  
кафедрой теории и истории литературы  
Таджикского государственного  
педагогического университета им. С.Айни

**Низомиддин Зоҳиди**  
доктор филологических наук,  
заместитель министра иностранных дел  
Республики Таджикистан

**Ведущая организация:** Бохтарский государственный  
университет им. Носира Хусрава.

Защита диссертации состоится «22» февраля 2019 г. в 13.30 часов на заседании диссертационного совета Д 737.004.03 по защите докторских и кандидатских диссертаций на базе Таджикского национального университета.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке и на сайте Таджикского национального университета [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj) (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17).

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета доктор  
филологических наук, профессор

Садуллаев Дж.М.

## Общая характеристика работы

**Актуальность темы исследования.** Независимо от политических, экономических, литературных, эстетических и моральных условий, порождения новых противоборствующих идей, взглядов на глобальные проблемы человечества, роман как литературный жанр прочно сохраняет и укрепляет свое место в литературе всех народов и наций. Литературоведами высказывались различные мнения относительно происхождения и формирования прародины данного жанра, его целей и задач, стоявших перед первыми писателями-романистами. Однако, на наш взгляд, на сегодняшний день ни одна нация не может претендовать на то, что роман есть продукт ее творческого сознания, так как он занял высокое место в литературе каждой страны мира и получил в ней свое дальнейшее развитие. Романы каждого народа имеют свои отличительные особенности в зависимости от географических, природных, социально-политических, культурно-эстетических, национально-этнических и расовых особенностей. Тем не менее, если подобрать соответствующее определение роману, то это сказитель истории одного героя и других персонажей, иными словами – художественное описание истории жизни человека в социуме. Если признать факт романа как отражение человеческой истории, то эта история должна иметь определенное место и время совершения. Ее события происходят на различных континентах мира, а зачинателями этой истории являются представители разных народов и наций, имеющие свою особую культуру и менталитет. Если появляется роман о жизни какого-либо народа, непременно в нем отражаются национальный дух, этнические особенности, культурный уровень и мировоззрение того народа, так или иначе воздействующего на развитие мировой цивилизации.

Роман как творческий продукт создается в рамках социума или определенного общества, в котором наряду со взлетами, развитием и процветанием существуют падения, кризисы, неудачи, перевороты и другие проблемы. Этот фактор также не может не повлиять на организацию структуры романа. Иными словами, его структура связывается с человеческим миром, проблемами человека и человеческого быта, охватывает картины человеческой жизни – ее положительные и отрицательные стороны. Известно, что этот жанр литературы является одним из важнейших орудий познания жизни.

Согласно этому утверждению, к роману необходимо подойти с другой позиции – как к имеющему общественно значимый характер, мощному жанру мировой литературы. Его можно сравнить с фабрикой, которая

производит некие продукты культурной коммуникации. Благодаря этим человеческим взаимоотношениям происходит ознакомительный процесс между людьми, познание истины бытия и окружающего мира.

Основоположник современной русской литературы А.М. Горький назвал литературу «человековедением» и определил ее основные функции, задачи и изобразительные средства художественного описания. И в самом деле, человек и его связь с обществом, его история и внутренний мир всегда интересовали художника. В центре внимания писателя находится жизненный процесс, эволюция народа и отдельных его представителей, столкновение интересов представителей разных слоев общества в зависимости от уровня их нравственности. Это связано с тем, что человек подобен полю, в рамках которого происходят постоянные соприкосновения идей и страстей, поэтому писатели во все времена искали пути и методы отражения межчеловеческого взаимодействия и столкновения людей с окружающим миром и природой. В связи с тем, что социально-политический, экономический и культурный уровни жизни разных народов отличаются друг от друга, соответственно, расходятся и пути их развития.

Роман в современном мире считается одним из наиболее популярных жанров литературы. Выше нами был подчеркнут временной фактор в развитии романа. В действительности, в процессе повествования, время, в котором живет герой, и в жизни его происходят различные события, в романе играет ключевую роль. Необходимость определения точности времени в романе отражается на жизни героя и тесно связано с его жизненной позицией, взглядами и этапами их формирования. Каждый из героев и персонажей романа смотрит на предметы и явления мира своими собственными глазами и поддерживает временную связь с ними.

Между писателем и созидательным материалом его романа, конечно же, существует временная связь. Подобный временной показатель также существует между романом и читателем, так как составляющая основа, овладевающая читателем, является время, в котором описываются события романа.

Одной из проблем рассмотрения современного романа является влияние на него литературных течений и школ, новых художественных направлений и тенденций. Такие литературные течения, как реализм, натурализм, классицизм, модернизм, формализм, структурализм, сюрреализм были применены в современном романе с разной степенью успешности писателями многих стран.

Проблемы жанра романа и его роли в художественной литературе получили широкое рассмотрение в 70-е годы прошлого столетия. Практически во всем мире начали издаваться многочисленные статьи и книги относительно роли и места романа и его дальнейшего существования. Между тем, многие литературоведы предполагали, что роман как литературный жанр исчерпал всю свою силу и мощь, поэтому у него нет будущего. Другая группа исследователей, напротив, имела оптимистичный взгляд на роль и место романа, видя его и в будущем ярким и полезным отражателем реальной человеческой жизни.

Необходимо отметить, что в 70-80-е годы прошлого столетия было издано немало статей о художественных достоинствах и недостатках современного таджикского романа. Особенно важными в этом отношении являются труды М. Шакури, С. Табарова, Л.Н. Демидчика, Ю. Бобоева, Р. Мусулмонкулова, А. Сайфуллоева, Дж. Бакозаде, А. Набави, Ш. Солехова.

Мы солидарны с теми литературоведами, которые считают, что роман как художественное произведение всегда остается отражателем человеческих судеб. Произведения этого жанра имеют аналогичные структуру и содержание, схожие проблемы и особенности. С учетом этого данное исследование ставит своей целью проведение сравнительного анализа современного таджикского романа и романа хинди второй половины XX века, изучение литературных связей таджикского народа и народов Индии, имеющих древнюю историю. Развитию и формированию этих связей и способствовали торговые, экономические и культурные отношения между Центральной Азией и Индией.

Необходимость исследования и анализа литературных связей были обоснованы известными литературоведами С. Айни, Н.И. Конрадом, В.М. Жирмунским, И.С. Брагинским, Л.И. Тимофеевым, А. Мирзоевым, А. Алимардоновым, В. Самадовым, А. Давроновым, А. Нуралиевым, М. Зайниддиновым и др. Этот вопрос в своих трудах затрагивали и другие известные таджикские литературоведы, такие как В. Самад, С. Табаров, А. Сайфуллоев, А. Давронов, Х. Шодикулов, Х. Раджабов, А. Нуралиев.

Необходимо подчеркнуть, что между проблемой литературных связей и сравнительным литературоведением существуют существенные различия, разъяснение которых мы даем в последующих разделах. Более того, цели и задачи сравнительного литературоведения обширнее и масштабнее вопросов литературных связей. Неслучайно, сравнительное литературоведение выделено в самостоятельную науку.

Многие литературоведы освещали разные стороны сравнительного литературоведения и проделали большую работу. Значительный вклад в это

направление внесли известные ученые В.Н. Жирмунский, Э. Тейлор, Н.И. Конрад, А.Н. Веселовский, И.Г. Неупокоева, Д.Ф. Дюришин, Е.В. Мациянка, И.С. Брагинский.

В этом плане, представляется весьма актуальной задачей исследование литературных течений двух близких народов – таджиков и индусов, литература и культура которых в различные исторические периоды оказывали взаимное влияние. Русский востоковед И.С. Брагинский пишет: «Генетическая связь литературы – это связь, которая осуществляется между народами близкими, с точки зрения расы. Известно, что предки таджиков, древние иранцы с точки зрения расы имели родственные связи с древней Индией. Результаты этого родства мы встречаем в древних произведениях иранского народа. Зароастрийские готы и «Веды» индийских народов» [2, 288]. Исследователь Л.И. Тимофеев считает такое положительное влияние культурных связей народов одним из явлений в литературе: «В один и тот же период и время разными писателями создаются произведения, каждое из которых имеет свой особый неповторимый литературный стиль, их объединяют различные литературные течения, существующие в этот период. В стилях писателей мы наблюдаем жанры, схожие друг с другом» [15, 39].

Аналогичный фактор присущ не только письменной литературе, но и ощущается в народном творчестве.

Изучая творческое наследие таджикских писателей и писателей хинди XX века, становится ясно, что литераторов обеих стран волнуют нравственные проблемы, вопросы мира и благосостояния общества, они осуждают несправедливость и желают счастья своим народам. Сравнительное рассмотрение современной прозы хинди и таджикской прозы на материале романа, на наш взгляд, может послужить основой для нахождения новых параллелей и культурных связей двух народов.

**Степень разработанности проблемы.** Отечественными и зарубежными литературоведами проведены достаточно интересные исследования по вопросам сравнительного литературоведения. Многие выдающиеся ученые, такие как Д.С. Лихачев, А.Н. Веселовский, Э. Тейлор, В.М. Жирмунский, Е.Э. Бертельс, И.С. Брагинский, Е.М. Мелетинский, М.М. Бахтин, С. Аверинцев, А.С. Бушмин, Н.И. Конрад, М.Б. Храпченко, И.Г. Неупокоева, Д.Ф. Дюришин, А. Боциева, Е.В. Мациянка, Ю.Б. Виппер и другие сказали свое веское слово в данной науке. Спорные вопросы сравнительного литературоведения рассматривали в своих работах и многие иранские исследователи, в частности А. Наджафи, А. Мухаммади, А. Зарринкуб, М. Кадкани, Дж. Хадиди, Б. Гаскари и другие.

Русский ученый Д.С. Серебряный является одним из немногих исследователей, рассматривавших вопрос влияния европейского просветительского романа на индийский роман. Его книга «Роман в индийской культуре Нового времени», посвященная данной проблеме, заслуживает особого внимания

Другой русский литературовед-индолог А. С. Сухочев также относится к числу тех ученых, которые проводили подробные научные исследования [14]. В своем труде «От дастана к роману» автор детально описывает развитие и формирование жанра романа. Одним из исследователей, внесших свой вклад в изучение становления и развития романа хинди, является Н.Д. Гаврюшина. К числу ее наиболее известных трудов относится работа «Премчанд и роман хинди XX столетия» [3], имеющая научную ценность. Следует отметить, что писатель Премчанд, занимавший ключевое место в прозаической литературе хинди, всегда находился в центре внимания исследователей. К примеру, В.И. Балин подверг исследованию два романа Премчанда – «Обитель любви» и «Воздаяние». Из числа таджикских литературоведов, наравне с изучением творческого наследия других писателей литературы хинди, исследованием творчества Премчанда занимается профессор Х. Раджабов [10].

В разные годы исследованием творчества известных писателей Индии занимались и другие ученые, такие как Д. Голманд, В.А. Чернышев. Достаточно ценным исследованием является трехтомный труд немецкого ученого В. Рудина, изданный под названием «Роман Хиндустани» в 60-е годы прошлого столетия. В 1970 году в Англии английскими востоковедами была издана книга «Роман в Индии. Зарождение и развитие», которая сыграла ключевую роль в раскрытии становления романа хинди.

Доктор Бхолобхаи Пател также относится к числу исследователей романа хинди, чьи труды посвящены, в основном, особенностям сельского романа, его становления, развития и влияния на литературную среду на современном этапе. Им особо подчеркивается роль английского языка в раскрытии проблем индийской литературы. Доктор Бхолобхаи Пател настоятельно утверждает: «Несмотря на то, что в литературе хинди появилось много романов, схожих по структуре и содержанию с английским романом, однако писатели Индии, по мере возможности, стремились придать его содержанию и национальным традициям национальную колоритность и местный аромат» [21, 142].

Русский литературовед Т.А. Дубянская в своей кандидатской диссертации на тему «Развитие романа хинди в конце XIX и первой трети XX века» [5] показывает восхищение индийских писателей образами

персонажей и сюжетами английского романа, подкрепляя свои доводы литературными примерами.

Отметим, что 50-70 годы прошлого столетия были первыми десятилетиями независимости Индии. Новые социально-политические условия, создали предпосылки для серьезных изменений в области литературы, результатом которых стало появление новых литературных течений, новых типов персонажей, интенсивное развитие поэтических и прозаических произведений, а также вхождение в литературную среду нового поколения писателей. Особенно важное место в развитии современной прозы занимают 60-ые годы прошлого столетия. В связи с этим необходимо обратить внимание на творчество таких талантливых писателей, как Мохан Ракеш, Упендранатх Ашк, Раджендра Ядав, Манну Бхандари, Камлешвар и других.

Говоря о развитии таджикского романа, необходимо отметить работы таких литературоведов, как Р. Хошим, И.С. Брагинский, Н. Масуми, С. Табаров, Ш. Хусейнзаде, М. Шукуров, Ю. Бобоев, Л. Демидчик, А. Сайфуллоев, Ю. Акбаров.

Исследовательская работа «Становление крупных жанров» Х. Асозода, изданная в 1993 году, по сей день не теряет своей научной значимости. В 2009 году известный ученый-литературовед и исследователь современной таджикской прозы Б. Шакури в своем труде «Эстетические взгляды народа и реалистическая проза» направил свое внимание на описание действительности в таджикской прозе, так как в современном мире именно роман сумел показать свою силу не только в описании многих актуальных проблем общества, но и в содействии их решению и устранению.

В истории мировой литературы изучение и исследование литературного наследия пережило длительный процесс. Иными словами, эта область играет большую роль в становлении и развитии мировой литературы. Наша цель состоит в сопоставительном исследовании таджикской прозы и прозы хинди на примере жанра «роман». Может быть такая постановка вопроса с первого взгляда покажется удивительной и вызовет недоверие, имеющих отношение к данному вопросу, и они могут прийти к такому выводу, что современная таджикская проза и проза хинди не могут иметь никакой общности для исследования и сопоставления. Однако, на основании того, чего мы достигли в ходе исследования, можно заключить, что в данных литературах (прозах) существуют основания, общие темы, общечеловеческие проблемы, которые заслуживают изучения, исследования, анализа и сравнения. Выполнение этой работы, если с одной стороны, является



необходимостью для таджикского литературоведения, то с другой стороны, считается миссией и задачей наших ученых.

**Цель и задачи исследования.** Целью данного диссертационного исследования является сравнительное исследование современной таджикской прозы и прозы хинди второй половины XX века на примере романа в литературе двух народов, т.е. таджикского современного романа и романа хинди; исследование литературных связей таджикского народа и народов Индии посредством сопоставления жанра романа в литературах двух стран на современном этапе.

Достижение поставленных целей потребовало решения следующих конкретных задач:

- рассмотреть историю литературных отношений таджикского народа и народов Индии;
- определить место романа в современной прозе;
- изучить воздействие политических факторов на формирование и развитие литературы, а также на сознание и мировосприятие писателей Индии;
- оценить характер развития социально-политического романа хинди и таджикского романа 50-70-х годов XX столетия;
- проанализировать идейное содержание романа хинди и таджикского романа и обозначить в них культовые проблемы;
- определить роль времени в романе хинди и таджикском романе и описать их периодическую классификацию;
- установить основы и предпосылки рождения романа хинди и таджикского романа;
- на основе существующих теорий сравнительного литературоведения провести анализ современной таджикской прозы с прозой хинди на материалах известных романов, определить сходства и различия между ними.

Необходимо отметить, что рассматриваемый период в истории современной литературы хинди является особенным, изучение которого поможет в выявлении многих неисследованных сторон прозы и ее литературного окружения. Однако эта задача не из легких и требует особых методологических навыков.

**Источники исследования.** В течение первых 25 лет независимости Индии в области литературы, как и в других областях социальной жизни, произошли коренные изменения. Индийскими писателями были написаны актуальные романы, некоторые из которых стали объектами исследования нашей диссертации. В своей работе мы опирались на творчество отдельных

романистов хинди таких известных в современных литературных кругах, как Мохан Ракеш, Раджендра Ядав, Манну Бхандари, Камлешвар.

Для сравнительного анализа были рассмотрены романы таджикских писателей Рахима Джалиля, Джалола Икрами, Фазлиддина Мухаммадиева, Уруна Кухзода и Аброра Зохира.

Следует отметить, что названные писатели Индии и Таджикистана творили практически в один и тот же период времени.

**Методология и источники исследования.** При проведении данного диссертационного исследования были использованы теоретические принципы литературоведения, анализ идейно-тематической и художественно-эстетической жанровой структуры романа. В ходе написания диссертации были использованы сравнительно-исторический и сопоставительно-типологический методы, а также культурно-исторический и структурный методы литературного анализа. С целью теоретического обобщения и заключения применены к методам сравнения и систематизирующего анализа.

В теоретической части диссертации использованы труды таких известных ученых-классиков, как И.Д. Серебряков, А.С. Сухачев, В.И. Балин, В. Рудин, Т.А. Дубянская, А. Баранников, Ф. Богданов, Е. Чельшев, М.М. Бахтин, В.В. Виноградов, Г.И. Ломидзе, В.М. Жирмунский, М.Б. Храпченко, Л.Я. Гинзбург, Н.Я. Дьяконова, Н.Д. Гаврюшина, В. Кожин, А.Н. Веселовский, А.А. Бурцев, Е. Мелетинский, С. Аверинцев, А.С. Бушман, Н.И. Конрад, Е.Э. Бертельс, Б.В. Томашевский, Д.С. Лихачев, И.С. Брагинский, И.Г. Неупокоева, Ф.А. Боциева, Е.В. Мациянк, Ю.Б. Виппер, А. Дима, Д.Ф. Дюришин и другие.

Также в данном исследовании мы опирались на научные труды таджикских ученых М. Шакури, С. Табарова, А. Сайфуллоева, Х. Шарифова, А. Муродова, Ш. Хусейнзаде, А. Нуралиева, М. Раджаби, А. Набави, Т. Мардони, Н. Зохидова, В. Самада, М. Имомзода, А. Давронова, Н. Салимова, Дж. Бакозаде, Х. Раджабова, Ш. Солехова.

**Научная новизна исследования.** Впервые в таджикском литературоведении исследованию подвергнут таджикский роман в сопоставлении с романом хинди на основе теоретического наследия известных ученых в области сравнительного литературоведения, роль которого определяется в развитии и укреплении литературных связей и культурного сотрудничества народов Таджикистана и Индии. Кроме того, в диссертационном исследовании предпринята попытка демонстрации

преимуществ сравнительного литературоведения при анализе творческого наследия писателей двух стран.

Необходимо особо подчеркнуть, что впервые в таджикской индологии проводится исследование становления и развития романа хинди в период 50-70-х годов XX столетия, рассматриваются взгляды исследователей на особенности романа, а также существующих вокруг него терминов и определений.

На защиту выносятся следующие положения:

– Появление романа, как популярного литературного жанра в литературе хинди, на формирование и развитие его оказали сильное воздействие литература и культура других народов, их социально-политический и экономический уровни жизни;

– В становлении и развитии романа хинди велика роль перевода, через который западная литература проникает в сознание других народов и национальностей. Эволюция, возникшая в рамках человеческого общества на социально-политическом, экономическом уровне, находит свое отражение в романе. Анализ и обзор жанровых особенностей романоподобных произведений и прозаических дастанов хинди демонстрирует сходство художественного построения текстов и проектирует решения наиболее значимых проблем эпохи;

– Роман современного типа в индийской литературе развивался стремительно, пройдя за короткий период – всего за несколько десятилетий – путь, который европейский роман прошел за полтора-два века (с конца XVII до начала XIX в.).

Зарождение и начальный этап развития романа в региональных литературах Индии (шире – Южной Азии) XIX – начала XX в. – процесс универсальный, проходивший в разных частях субконтинента примерно в одно и то же время и по аналогичным законам. Однако, такой подход помогает составить лишь самые общие впечатления о развитии жанра. В настоящий момент очевидно, что становление романа в каждом литературном регионе Индии имело свои уникальные особенности, и изучение конкретных примеров может существенно изменить сложившиеся представления о динамике этого процесса;

– Многие из писателей Индии стремились к тому, чтобы через свое творчество наладить контакты с народами других стран мира, через литературу убедить их в том, что только люди могут быть творцами своей жизни. Данное положение было тесно связано с общепсихологической действительностью страны;

– Такие проблемы, как одиночество, страдание, разочарование, являются оборотной стороной того периода, описанной в литературе, свидетельством чего является роман Мохана Ракеша «Закрытые темные комнаты».

В таджикской литературе такое же положение молодежи можно встретить в романе «Угловая палата» Ф. Мухаммадиева.

– Женская тема и связанные с ней вопросы всегда находились в поле зрения писателей. Они стремились показать достойное место женщины в обществе и ее равноправие в семье. На примере жизни одной женщины можно показать проблемы общества («Гулру» Р. Джалиля и «Ваш Банти» («Arka Banti») Манну Бхандари. Так, писателям современной таджикской литературы и литературы хинди удалось подметить каждую деталь жизни женщины, ничего не оставив без внимания.

– Человек во все времена старался создать лучшие условия для своей жизни и быта. Находясь в окружении природы, среди ее богатства и красоты, люди какое-то время думали, что все это богатство вечно и неиссякаемо. Тема природы и гармонии с ней, губительная роль человека в отношении к ней и, наконец, ее защита является одной из важных тем романа хинди и таджикского романа. Тема природы и ее сохранения в первоначальном виде занимает особое место в романе Захира Аброра «Возвращение» («Бозгашт») и в романе современного писателя хинди Камлешвара «Грядущее былое» («Anbita vyatit»).

**Теоретическая и практическая значимость исследования.** При составлении данного диссертационного исследования были использованы теоретические принципы литературоведения, проведены анализ и обзор идейно-тематической и художественно-эстетической жанровой структуры романа. Результаты и выводы проведенного исследования можно применить при составлении методических пособий, написании современной истории литературы Индии, истории литературоведения, методических положений по сравнительному литературоведению. На основе материала диссертации возможно составление учебников и учебных пособий для студентов таджикской филологии и восточных факультетов.

**Хронологические рамки диссертации.** Особенности выбранной темы определяют также хронологические рамки исследования. Формирование любого литературного жанра, в том числе жанра романа, невозможно проследить в пределах одной эпохи. Наряду с общетеоретическими аспектами проблемы, исследование включает краткое изложение основных этапов сопоставительного изучения литературных

явлений. Одним из важнейших аспектов сопоставительного изучения литературного наследия является время и история его создания. Точное знание позиции автора очень необходимо при сопоставительных исследованиях. Важный момент, на который нужно обратить внимание при исследовании данной темы – это сюжет, построение и композиция схожих литературных наследий.

Одним из полезных и нужных аспектов считается знание языка – выразительности художественного произведения. Природа одного народа, его духовный мир, мировоззрение, традиции и обычаи дают знать о себе только посредством языка. При изучении и обзрении творчества различных писателей, являющимися представителями различных народов и национальностей, можно найти множество тем для сравнения и сопоставления независимо от того, что написаны на одну тему или на разные темы.

**Апробация работы.** Основное содержание диссертации нашло свое отражение в 18 научных статьях соискателя, опубликованных в рецензируемых научных изданиях. Отдельные положения диссертационной работы отражены также в научных докладах и сообщениях, прочитанных автором на республиканских и международных конференциях в Республике Таджикистан и в Российской Федерации.

Диссертационная работа обсуждена и рекомендована к защите на совместном заседании кафедры теории и новейшей персидско-таджикской литературы, кафедры индийской филологии ТНУ (протокол № 14 от 25 декабря 2017 г.).

**Структура работы.** Характер исследуемого материала и круг поставленных задач определили содержание, структуру и методологические принципы настоящей работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и библиографии.

В первой главе – **«Из истории литературных отношений таджикского народа и народов Индии»** – даются краткие сведения об истории литературных отношений таджикского народа и народов Индии в зависимости от развития взаимных двухсторонних связей.

Это в первую очередь относится к единству этих двух народов. В результате исследований ученые-языковеды пришли к выводу, что источником происхождения языка хинди и таджикского языка является одна семья языков, которую называют индоарийской. Академик Бободжан Гафуров в результате исследований и проведенных отдельных археологических находок в Средней Азии в своей книге «Таджики», высказывая свое мнение по вопросу арийцев, пришел к следующему выводу:

«Иранские языки (одной из ветвей которых является таджикский язык – М.Н.) составляют с индоарийскими языками индоиранскую ветвь или арийские индоевропейские языки. Сюда же относятся славянский, германский, кельтский, романский, греческий, армянский и ряд других языков. Родство всех этих языков, что можно наблюдать с древних времен, частично и сегодня, своим зарождением является показателем, что они относятся к одной семье» [4, 39].

Ученые, исследовавшие религиозное, литературное и культурное наследие древней цивилизации индийских и иранских народов, обнаружили идентичность многих эпических и мифических легенд и сказок, созданных художественным воображением этих народов. Эти сходства также можно наблюдать и в других образцах древней иранской и индоарийской культуры.

Тема Индии нашла свое отражение в художественных и философских произведениях персидско-таджикской литературы. В поэме «Калила и Димна» великого Абуабдулло Рудаки (858-941) и других произведениях персидско-таджикских классиков, воодушевленных индийской литературой и культурой, встречаются множество персонажей, знакомых народам Индии.

В истории персидско-таджикской литературы поэма «Калила и Димна» признается одной из лучших поэм великого Абуабдулло Рудаки (858-941).

Персидско-таджикская культура и литература настолько повлияли на писателей и поэтов Индии, что двуязычные мастера слова, стали знаменитыми в индийской, в персидской и таджикской литературе. Для примера можно вспомнить Мирзо Асадуллахана Галиба (1797-1869), Мухаммада Икбала (1877-1938).

Литературные связи Индии и таджикского народа всегда шли в ногу с историей и в тесной связи с реальной жизнью. С приходом англичан индийцы получили возможность познакомиться с новейшими достижениями европейской культуры, литературными произведениями. Появились издания, которые наравне с тем, что служили народу Индии, повлияли на народ и народности Средней Азии, и в том числе, таджиков.

В Средней Азии издавались труды индийских писателей, которые находили своего читателя. Одним из таких писателей является Рабиндранат Тагор (1861-1941). Несколько произведений и образцов его творчества переведены и изданы на таджикском языке.

На таджикском языке были переведены и изданы произведения таких писателей Индии, как Премчанд, Кришан Чандар, Хаджа Ахмад Аббас, Мулк Радж Ананд, Амрит Притам, Яшпал, Мохан Ракеш и др., которые нашли своих многочисленных читателей.

После провозглашения независимости Республики Таджикистан двусторонние таджикско-индийские отношения эти связи стали более ощутимыми. Перевод исторического наследия Президента Таджикистана Эмомали Рахмона на язык хинди («Точикон дар оинаи таърих. Аз ориён то сомониён»). Кисми 2, «Tajik itihās ke darpan men. Ariyon se samaniyan tak». Bhag 2), индийских литературных и общественно-политических произведений на таджикский язык, является новым толчком в литературных отношениях двух издревле дружественных и соседствующих народов.

**Вторая глава – «Исторические и социальные предпосылки появления жанров романа хинди и таджикского романа»** – состоит из трех разделов, в которых речь идет о социокультурных и теоретических основах реалистического романа в литературе хинди и таджикской литературе, о традициях романной прозы в истории литературы хинди, о роли Премчанда и С. Айни в совершенствовании романа хинди и соответственно таджикского романа.

Первый раздел второй главы – **«Понятие и особенности романа в современной критике»** – посвящается воззрениям и критическим замечаниям индологов относительно романа, и в частности, современного романа хинди.

Появление больших эпических форм в современной литературе – явление закономерное, соответствующее традициям развития жанровой системы литератур. Оно, прежде всего, свидетельствует об изменении художественного сознания творческой интеллигенции. Развитие романа является не только показателем более тонкого и глубокого осознания действительности, но и признаком изменений, происшедших в воззрениях народа, в целом. Для таджикских писателей и прозаиков хинди жанр романа стал способом постижения многообразных форм проявления жизни и возможностью более глубокого проникновения в их суть, в закономерности развития общества. Современный роман стал любимым жанром, как для народа Индии, так и для таджикского народа, так как отражал не прошлое, а именно описывал настоящее реальное положение своей страны.

Здесь нельзя не вспомнить замечание крупнейшего исследователя жанра романа М.М. Бахтина: «Роман стал ведущим героем драмы литературного развития нового времени именно потому, что он лучше всего выражает тенденции становления нового мира, ведь это – единственный жанр, рожденный этим новым миром и во всем соприродный ему. В этом

исключительная важность романа как объекта изучения для теории и для истории литературы» [1, 451].

По словам индийского исследователя Рамчандра Тивари, «роман – любимый прозаический жанр народа, и, он, без сомнения, может привлекать много читателей» [25, 3].

Было бы уместно отметить слова русского индолога Т. А. Дубянской о функциях, задачах и роли романа в литературе хинди. Изучая литературу хинди Т.А. Дубянская отмечает: «... следует принимать во внимание, что в новой литературе среди всех видов художественных произведений именно роман всегда находился в особенно тесных отношениях с общественной жизнью, он способствовал распространению образования, подготавливал читателей для восприятия новых идей и явлений, формировал общественное мнение и, в итоге, сыграл значительную роль в создании национальной идеологии (достаточно вспомнить, как в течение многих десятилетий вдохновляюще действовал на индийцев гимн Матери-Индии — «Ванде матарам» — из романа Бонкимчондро «Обитель радости», 1882 г.). Таким образом, роман можно назвать и важным источником по истории индийской общественной мысли» [5, 4].

По словам исследователя жанров прозы литературы хинди доктора Шивапрасада Синха: «Иногда романисты, живя в отдаленных уголках пишут сказания, связанные друг с другом, проникая в отдаленные уголки мышления какого-то человека, показывают его глупость и несмышленость, иногда берут на себя понимание «правды» и «лжи» общества. Тогда роман похож на маленькую крепость, вокруг которой сочиняется сокровенная баллада, где в ней находят героя произведения или уничтожается какой-то образ» [24, 116].

В действительности, роман стремится к новым диалогам века. Для понимания истины роман усваивает новые взгляды, точки зрения и для передачи действительности выбирает все новые стили и формы. Поэтому, с полной уверенностью, можно сказать, что «Сегодня становится трудно соотносить роман с каким-нибудь доказанным фактом, трудно хранить в определенных рамках. Он, то есть роман изучает извилистость и современную действительность, объясняет, показывает и предлагает читателю, и по этой причине возникает различие мнений. Если не освободимся от прошлой действительности, не сможем найти свой новый диалог, не будут созданы условия для поиска нового языка, свобода не увидит новый опыт и не может приобрести силу для передачи современной действительности», – подчеркивает индийский исследователь Индранатх Мадан, говоря о современности романа и современном писателе [20, 82].



Наряду с отмеченными выше особенностями у романа могут быть и другие характерные черты. Имеющаяся в романе новизна станет толчком для новых поисков, и, в свою очередь, реальность призывает и принуждает писателя-романиста на поиски нового крупного стиля.

«Роман – единственный становящийся жанр, поэтому он более глубоко, существенно, чутко и быстро отражает становление самой действительности. Только становящийся сам может понять становление. Роман стал ведущим героем драмы литературного развития нового времени именно потому, что он лучше всего выражает тенденции становления нового мира, ведь это – единственный жанр, рожденный этим новым миром и во всем соприродный ему. Роман во многом предвосхищал и предвосхищает будущее развитие всей литературы. Поэтому, приходя к господству, он содействует обновлению всех других жанров, он заряжает их становлением и незавершенностью. Он властно вовлекает их в свою орбиту именно потому, что эта орбита совпадает с основным направлением развития всей литературы. В этом исключительная важность романа и как объекта изучения для теории и для истории литературы» [1, 122].

Второй раздел второй главы – **«Первые романисты литературы хинди и таджикской литературы»** – посвящен вопросам становления жанра романа в прозе и дальнейшего развития жанровых особенностей романа хинди и таджикского романа.

Становление романа было одним из аспектов коренных социально-культурных сдвигов, произошедших в Индии в XIX-XX веках. Особенности становления романа в различных индийских литературах обусловлены спецификой политической, социальной и культурной истории субконтинента. Можно выделить несколько факторов, связанных с появлением и интенсивностью развития романа в той или иной литературе. Наиболее очевидным и легко устанавливаемым фактором является утверждение британской власти и интенсификация контактов с английской культурой и литературой. «Два романа» «Баловень богатого дома» П. Митро (в журнале – в 1855-1857 гг., отдельной книгой – 1858 г.) и «Путешествие Ямуны» Баба Падманджи (1857 г.) – появились соответственно в двух важнейших центрах британской власти – в Калькутте (на бенгальском языке) и в Бомбее (на маратхи), т.е. следующий роман», появился в штате Гуджарате, тесно связанным с Бомбеем. Это «исторический роман» о завоевании Гуджарата мусульманами в XIII в «Каран Гхело» (1866 г.) Нандашанкара Мехты. Затем был написан первый роман на языке урду «Зеркало невесты» Назира Ахмада (1869) [12, 114].

В свое время ученые востоковеды и исследователи средневековой литературы хинди уже занялись изучением жизни и творческого пути Дандина. Они определили роль Дандина как первого романиста повествовательной литературы. Его произведение «Dashakumaracharita» («Похождение десяти принцев») социально-бытовой роман, сложившийся под воздействием народно-повествовательной литературы. Украинский востоковед П. Г. Риттер (1872-1939) опубликовал статьи о Дандине. Русский востоковед Ф. И. Щербатский издал перевод с санскрита «Похождение десяти принцев» (1993) Дандина [11, 41].

Роман «Опыт – лучший учитель» («Parikshaguru», 1882) принес большую популярность своему автору Лала Шринивасдасу. Это «новизна» так комментируется писателем, что жизнь центральных героев в художественных произведениях изображается последовательно, как в сериалах. К примеру, раджа, повелитель и их дети всегда ставились в первом ряду персонажей. Так было принято, и никто не задумывался над тем, чтобы изменить такую последовательность. Роман Лала Шринивасдаса считают первым индийским романом английского типа. В образе Лала Маданмохана изображено реальное лицо председателя Калпана. Лала Маданмохан – богатый человек, его жизнь проходит в окружении лживых льстецов и интриганов.

Изучая литературу до эпохи Премчанда, отмечаем, что воспеваются старые обычаи и традиции, и жизнь многих индусов строится на основе их подчинения и уважения. К примеру, место женщины в современном мире определяется по старым обычаям и традициям. Это обстоятельство четко наблюдается в образе героев романа «Бхагявати» Шрадхарамы Пхулавари.

Говоря о возникновении и формировании исторического романа хинди, согласимся с мнением исследователя жанра романа хинди Чандры, что современный исторический роман отличается от романов прошлых лет (до начала XX века). Прежние исторические романы привлекали читателя изображением природы, придворной жизни и интриг раджей и принцесс. Исторические даты, имена князей и властелинов подтверждали время и период.

Представителями прозы хинди были созданы приключенческо-фантастические романы. «В литературе хинди этот вид романа относили к числу «Ghatnatmak uranyas: tilasmi evari» («Приключенческий роман: колдовской, хитрый»)), – пишет в своем исследовательском труде доктор Тивари, анализируя роман [25, 11].

Некоторые индологи считали, что европейские романы имеют непосредственное влияние на формирование современного романа хинди, как уже выше отмечалось («Опыт – лучший учитель» Шринивасдаса). Необходимо отметить, что кроме европейского влияния у «*tilismi uranyas*» есть свой особый национальный колорит.

Основоположник фантастического романа литературы хинди Бабу Девканандан (1861-1913) был уроженцем Северного Лахора, но позже он жил в городе Каши. Вдохновленный поддержкой Кашинареша он написал роман «Чандраканта» (1888).

Роман «Чандраканта» и другие романы, сюжет которых был вымышленным придали новый импульс критической теории индийского произведения.

Доктор Рамчанд Тивари, исследуя фантастические романы, пишет «что возникновение этого вида романа литературы хинди связывают с именем Бабу Девкинандан Кхатри. На страницах его романов много агитации, пропаганды, что непосредственно использован в исторических романах» [25, 11-12]. Он посвятил этой теме романы «Кусумалта» (1899), «Ужасные подозрения» («*Bhanayak bham*», 1900), «Страшная красавица или богатства дворца» («*Bhayank amohini yama ya mahal*», 1901), «Колдун» («*Jadugar*», 1901) и несколько других.

Появление романа в таджикской литературе связано с творчеством Садриддина Айни, считается, что такое реалистичное произведение, как «Диковинные события» («Наводиру-л-вакоеъ») Махдума Ахмада Дониша (1826-1897), побудили С. Айни стать писателем.

Таджикская романистика берет своё начало с эпохи сочинения эпических произведений у иранских народов. Роман в средние века и до начала XX века обогатил таджикскую прозу своим литературным разнообразием. Нужно отметить, что народные романы под названием «сказание» и «дастан» были знамениты и в устной, и в книжной литературе, как и в развитии литературы хинди. В действительности, знаменитые произведения персидско-таджикской литературы «Варка и Гулшах» Айюки, «Калила и Димна» Абулмаолии Насрулло, «Синдбаднаме» Захири, «Доробнаме» Бегами, «Марзбоннаме» Варовини сыграли ведущую роль в зарождении и формировании видов романа персидско-таджикской литературы. Названные произведения отличаются от других видов прозаического творчества таджикской классической литературы описанием сражений легендарных героических личностей, запоминающимися персонажами и плавной манерой изложения. На этом основании литературные произведения «Ловкий Самак», «Искандарнаме»,

«Марзбаннаме», «Сказание Амара Хамзы» были названы романами [13, 45-47]. А период выхода этих произведений можно считать этапом развития таджикского романа.

Одной из важных задач писателей-романистов было привлечение их внимания к проблемам своего времени. В результате огромных усилий романистов в литературе хинди и таджикской литературе появились любовные, романтические, героические, приключенческие романы. Позже появилось большое количество красочных фантастических, детективных и героических романов. Писатели-романисты покорили читателей, описывая насущные проблемы.

Третий раздел второй главы – **«Премчанд и Садриддин Айни – их роль в совершенствовании жанров романа хинди и таджикского романа»** – посвящен вопросу роли и влиянию на литературу в эпоху Премчанда. Здесь же описывается неоценимый вклад С. Айни в совершенствование таджикского романа.

Следует отметить, что Садриддин Айни полностью был знаком с произведениями «Наводиру-л-вакоеъ» Ахмада Махдуми Дониша, «Мунозира», «Сайха» и «Рохбари начот» Фитрата, в которых были распространены идеи. Просветительский характер этих произведений оказал влияние на содержание таджикского романа.

Развитие такого литературного жанра как роман связан с началом XX века, который можно назвать новой эпохой романистики в таджикской литературе.

Развитие литературы хинди в XX веке непосредственно связано с именем и творчеством Премчанда. Премчанд осознал великую задачу писателя и при жизни старался определить и укрепить роль литературы в обществе. Премчанд – создатель реалистической литературы хинди. Такими шедеврами как романы «Приют» («Sevasadan», 1918), «Обитель любви» («Premashram», 1922), «Нирмала» (1923), «Арена» («Rangbhumi», 1925), «Перевоплощение» («Kayakalpa», 1928), «Растрата» («Gaban», 1931), «Поле битвы» («Karmabhumi», 1932), «Воздаяние» («Godan») и др., открыл новую страницу в литературе хинди и завоевал любовь всего индийского народа. Эти романы написаны простым языком хинди, т.е. языком близким народу. На страницах этих романов Премчанд дал описание общества и политической ситуации современной Индии.

Подчеркивая роль Премчанда в развитии жанра романа, исследователь Рамдараш Мишра пишет: «Очевидно, что до вступления Премчанда в жанр романа хинди в мире романов не было никаких достижений, заслуживающие упоминания, да и обстоятельства не способствовали их появлению» [36, 9].

О великой заслуге таджикского писателя Садриддина Айни хотим сказать словами переводчика романов «Дохунда» и «Рабы» Рахула Санкритьяяна, который писал: «Садриддин Айни является Премчандом Средней Азии Советского Союза, его романы как «Дохунда» и «Рабы» не только художественные произведения. Каждый из них стал историческим произведением. Если хотим познакомиться со Средней Азией Советского Союза, естественно существует множество книг, однако в этом отношении произведения Садриддина Айни несомненно играют важную роль» [17, 1]. Это и есть признание великого таджикского писателя представителем другой нации и народа.

С. Айни как и Премчанд чувствовали ритм жизни своего времени, прошлое и будущее, новизны и высоты социальной жизни своих современников.

Третья глава – **«Особенности романа хинди и таджикского романа 50-70-ых гг. XX века»** – состоит из пяти разделов, в которых речь идет о проблеме противоречий на религиозной почве; новом герое современного общества в романе хинди и таджикском романе, и описаний образе индийской женщины в романах хинди XX столетия; о таджикском романе 50-70-ых годов XX века и таланте писателя в создании образа.

В 50-70-е годы литература хинди и таджикская литература накопили большой опыт изучения исторической романистики. Определелись новые тенденции изображения прошлого и настоящего. Возрастает интерес к простому человеку, к его личности, его судьбе.

Первый раздел третьей главы – **«Пути совершенствования социально-политического романа хинди в 50-70-е гг.»** – посвящен изучению политизации литературы хинди, описывающий почти весь путь его становления и развития.

История литературы хинди неотделима от истории национально-освободительного движения. Введение коренных социальных изменений в обществе современной Индии сплотило крестьян и рабочих.

Первые этапы развития политического романа крепко связаны с развитием национально-освободительного движения и именами великих политических деятелей конца XIX и начала XX века. Однако, на политизацию литературы Индии непосредственное влияние имел Махатма Карамчанд Ганди. Личность Ганди, его политика ненасилия – ахинса и сегодня является особой темой современной литературы хинди.

Один из знаменитых литературоведов хинди К. Крипалани так характеризует влияние учения Махатмы Ганди на культуру и искусство

Индии: «Ганди изменил образ Индии и национальную идею, от бессмысленности перед прошлым, обратился к настоящей Индии, того же бедного, немощного, голодного и слабого, но с великой силой и безграничными возможностями. Благодаря Ганди писатели хинди свою страну увидели не в древних развалинах, не в благоустроенных селениях Бенареса и Мадурая, не в роскошных дворцах, а в нищете и грязи, в зловонных «куче навоза» (так называл эти деревни Ганди). Таким образом, Ганди в процессе перехода литературы от романтизма к реальности, от самообмана к самоанализу одарил великим моральным фактором» [19, 79-80].

Проблемы, которые поднимал Махатма Ганди, имели общеиндийское значение, так как рассматривали все стороны жизни миллионов индийцев. Первым писателем, поднявшим социально-политические проблемы, в литературе хинди был Дханпатрай Шривастав, известный под псевдонимом Премчанд. Его роман «Обитель любви» отражая политические события, борьбу за социальные права и антиколониальное движение в Индии.

Политизация литературы хинди относится не только к последним десятилетиям XX века. Об этом свидетельствуют исследования: Д. П. Сарина (1967) «Влияние политических течений на литературу хинди (1906-1947)», Шривастава Бана (1981) «Развитие литературы хинди и сознание среднего социального класса», Сушмы Шармы (1977) «Роман и политика», Б.А.Синха (1970) «Исследование политического романа» и др.

Второй раздел третьей главы – **«Проблемы религиозного противоречия в романистике хинди после приобретения независимости (1947)»** – посвящен национально-религиозной проблеме, до сих являющейся болью индийской общественности.

Единая Индия в 1947 году разделилась на два суверенных государства: Индию и Пакистан. Отношения между религиозными конфессиями привели к изменениям геополитического уровня. Противостояние мусульман и индусов привело к разделению страны. Последствия этого раздела стали опаснее, бедственнее и несчастнее. Непрерывные столкновения, жизненные потери и заброшенные руины – это результат бедственных войн между двумя государствами когда-то единой страны.

Индолог, социолог и языковед Б. И. Клюев пишет: «Религиозная психология рождается от религиозных идей, от неразумного понятия в мире, чувств и душевного состояния, привычек, нравов и обычаев, которые укрепились столетиями тому назад. Религия – очень старинный вид

общественного сознания, которое имеет место в сознании людей и влияет на их разум...» [8, 257-258].

Один из исследователей современного романа хинди, редактор литературного журнала «Samiksha» («Критика») Гопал Рай, обращаясь к теме общественно-религиозного противоборства, призывает писателей, быть более мягче в выражении своего мнения, избегая эмоций, пагубных для общества: «Яд кастового деления, религиозного нетерпения, отравляет не только политику, но и приводит к разделу и ослаблению страны» [28, 2].

Сотни прогрессивных писателей описали эту трагедию в своих произведениях.

Премчанд гуманно относился к теме общественно-религиозных противоречий. В 1928 году был издан его роман «Возвращение юности» («Кауакалра»), посвященный данной теме.

В годы независимости выходит произведение Яшпала – роман-диалогия «Ложная правда» («Jutha sach», ч. 1-2, 1958-1960), который признан одним из высших достижений романного творчества Яшпала. Роман-диалогия «Ложная правда» посвящен судьбе индийского народа в период раздела страны и достижения Индией независимости. В этом романе замечены черты социалистического реализма.

Камлешвар, как и многие другие писатели-современники, выступал против религиозных противостояний. Этой теме, – разделу Индии – Камлешвар (1932-2007) посвятил свой роман «Возвратившиеся путники» («Laute hue musafir», 1957).

Общественно-политическая ситуация, сложившаяся в Индии в те годы, поставила перед индийскими писателями совершенно новые проблемы. Возникла необходимость осветить многие вопросы с иных позиций, чем в годы национально-освободительной борьбы. В их произведениях нашли отражение такие проблемы, как социальное неравенство, безработица, кастовое деление, национально-религиозная рознь и т.д.

Третий раздел третьей главы – **«Герой современного романа хинди»** – посвящен описанию жизни простого, маленького человека, которого можно встретить везде – и в городе, и в деревне. Под понятием «am admī», «tamulī admī» имеется в виду простой человек, который бессилён перед прогрессом науки, техники и промышленности.

В Индии впервые обратили внимание на «маленького человека» Премчанд, Рабиндранат Тагор. Писатели и исследователи литературы хинди называют его «samanya admī», «tamulī admī» или «am admī».

Писатели хинди в маленьком человеке видят его жажду жизни, жажду счастья, ежедневных побед. Они подчеркивают, что в романах надо писать о дружбе и товариществе, о доброжелательности, о сочувствии, о внимании, о поддержке, о спокойствии, о справедливости, чтобы это помогло осчастливить маленького человека.

Один из знаменитых романов Камлешвара «Человек, затерявшийся в океане» («Samudra men khoya hua admi»), также затрагивает тему «маленького человека». Герои романа переехали в город, чтобы разрешить свои проблемы, но город поглощает всех и их нерешенные проблемы. Русский ученый В.А.Чернышев пишет: «... Герои «Человека, затерявшегося в океане» Камлешвара являются «маленькими людьми», которые не совершают никаких героических поступков, кроме той каждодневной тяжелой борьбы за право жить, за право терпеть и не сломиться. Эта повесть о тех людях, которые, приехав в город за счастьем, думают, что судьба улыбнется им в лицо» [18, 43-45].

Раджендра Ядав в романе «Люди, вырванные с корнем» описывает жизнь молодого журналиста Шарада. Безнравственность, жестокость, унижение, пороки современного индийского общества, которые лишают молодого журналиста уверенности в себе и, Шарад не находит в себе силы, чтобы найти свое место. Он поучает своих друзей: «Не изменив свое мышление, в мире нельзя укрепить мир.

Собака, слон, брахман, чандал (одна из низших каст в Индии – М.Н.) должны иметь одно душевное состояние» [26, 115] и приводит: «Должно быть так, чтобы человек веровал... Что думает, то и говорит» [26, 121].

Несмотря на то, что герой всех этих романов – простой человек, выросший во тьме, во лжи, в нищете, – он борется за жизнь, за свое маленькое счастье.

Писатели хинди, описывая жизнь маленького человека, показали себя истинными патриотами и защитниками простого человека.

Четвертый раздел третьей главы – **«Образ женщин в романах хинди 50-70-ых гг.»** – посвящен роли и месту индийской женщины в семье и обществе независимо от национальности, грамотности, социального статуса, кастовой принадлежности.

В современной литературе образ женщины считается одной из главных проблем, которая привлекает не только писателей-романистов, но и ученых. Женщины выступают в роли главных героинь произведений писателей хинди. С нежностью рассказывая об индийской женщине, писатели



Премчанд, Мохан Ракеш, Раджендра Ядав, Манну Бхандари, Камлешвар стараются описать ее жизнь с различных сторон.

Героиню романа Манну Бхандари «Ваш Банти» («Arka Banti», 1977) зовут Шакун. Создав новую семью муж оставляет ее с маленьким ребенком на руках и уезжает в другой город. Шакун не падает духом, она мужественно борется со всеми жизненными невзгодами. И судьба милостиво отвечает этой целеустремленной и нестигаемой женщине. Ею двигает материнское чувство любви к своему сыну, благодаря чему Шакун преодолевает все трудности и достигает карьерного успеха.

Мохан Ракеш описал в романе «Темные закрытые комнаты» («Andhere band kamre») нелегкие строящиеся отношения в современной индийской семье, причины недопонимания между женщиной и женщиной. Писателя тревожило то, как в дальнейшем будут складываться отношения мужчин и женщин в браке и вне брака, на основе существующих традиций или же новых жизненных условий, будут строиться их отношения в современном обществе.

Прабха – героиня романа «Необъятное небо» («Sara akash») Раджендра Ядава предстает в романе как сильная и достойная уважения личность. Прабха доказала, что даже в самые трудные минуты женщина в состоянии поддержать мужа. Своим ласковым обращением и решительными действиями Прабха не раз пробуждала в сердце Самара веру в себя.

Раджендра Ядав на примере Прабхи смог описать жизнь индийской женщины, полную трудностей, горя и лишений, женщины, не потерявшей своей духовной красоты и человеческого достоинства.

Изучая романы писателей хинди, посвященные жизни женщин, можно заметить, как индийская женщина из года в год становится активнее, смелее и решительнее в решении жизненных проблем и борьбе за лучшую жизнь.

Однако не менее важным является смысл, который звучит в романах писателей современной литературы хинди. Какими бы прекрасными, искренними и сильными не были индийские женщины, их положение невозможно изменить без перестройки системы общественных отношений, без утверждения новых нравственных и моральных принципов.

Пятый раздел третьей главы – **«Таджикский роман 50-70-ых годов XX века и талант писателя в создании образа»** – посвящен эволюции и формированию таджикского романа 50-70-ых годов XX века. Здесь же освещаются проблемы нравственности, которые получили свое начало в современном таджикском романе во второй половине XX столетия.

До 50-70-ых годов XX века основной темой таджикского романа было освещение исторических событий. Начинается бурное строительство автомобильных и жизненных дорог, гидроэлектростанций, создают новые промышленные комплексы. Романы носят публицистический и повествовательный характер.

В 60-70-ые годы героем произведений становится человек, к которому испытывает сострадание и симпатию сам писатель, подчеркивая индивидуальный внутренний мир своего героя. В описании героических поступков и трудовых достижений на великих стройках, производстве, а также открытии новых земель наблюдается чрезмерное восхваление героя. Герои романов работают в различных сферах производства и сельского хозяйства, где и происходят события, описанные писателями. В их числе герои второй части романа Джалола Икрами «Шоди» (1949) и герои романа «Бессмертные люди» Рахима Джалиля (1949). Нельзя не отметить роман Фотеа Ниязи «Верность», первая часть которой была издана в 1949 году и вторая часть в 1957 году, где отражены внутренние переживания героя. Это означало, что литература была под влиянием политики и его движущая сила была направлена на поддержку идеологии той эпохи. Со второй половины 50-ых годов XX века новый взгляд писателя был направлен на героя-труженика и его проблемы в обществе. В романе «Признаю себя виновным» (1957), Джалол Икрами, больше внимания уделил моральным, нравственным аспектам и психологическому состоянию героев.

С 70-ых годов XX в. роман в таджикской литературе присоединился к процессу создания более сложного героя. Первым примером является роман знаменитого таджикского писателя Фазлиддина Мухаммадиева «Угловая палата» (1974). Размышления героев Насыра Аббаса, дяди Ивана, Ибрагимджана, Хиромон, которые являются представителями трех поколений, близки друг другу по своему внутреннему миру. Насыр Аббас говорил: «Человек, в конце концов, тот, который не только переживает за себя, а также переживает и за других» [9, 195].

В романе «Угловая палата» Ф. Мухаммадиев особое внимание обратил публицистическому описанию и лирическому повествованию. Героика, лирическая философия, классическая любовь, земные раздумья Ибрагимджана, публицистические и критические рассуждения Насыра Аббаса, нежное и глубокое благоразумие дяди Ивана, описанные в романе, естественно обогатили содержание произведения. В 60-70-ые годы XX века в произведениях пропагандировались высокие нравственные, моральные устои, порицались эгоизм, несправедливость, жестокость. Отражение морального облика человека и его роли в социуме являлись одними из

основных задач литераторов той эпохи. Искания правды и истины, поиск корней добра и зла, признание социальной несправедливости нашли свое отражение в романах Дж. Икрами «Признаю себя виновным» (1957) и «Живучее вороньё» (1977), в романе Ф. Мухаммадиева «Угловая палата» (1974) и в романе Джумы Одина «Минувшие дни» (1976).

В 30-ые годы XX века таджикские писатели Джалол Икрами, Сотим Улугзаде, Рахим Джалил, Фотех Ниязи, начинали свою творческую деятельность с написания очерков и рассказов, в 40-ые годы перешли к написанию повестей и только в 50-ые годы перешли к созданию таких крупных произведений, как романы.

Четвертая глава **«Сравнительный анализ современного таджикского романа и романа хинди второй половины XX века (в контексте сопоставительного исследования)»** состоит из пяти разделов и посвящена вопросам сравнительного изучения современной таджикской прозы и прозы хинди второй половины XX века на примере романов таджикских романистов и романистов современной литературы хинди.

Первый раздел четвертой главы – **«Сравнительное литературоведение. Его цель и задачи»** – посвящается сопоставительному литературоведению, где раскрываются вопросы литературных связей различных народов и влияния литературы одного народа на литературу другого народа.

В сопоставительном литературоведении исследуются вопросы литературных связей и отношений, поиска их разветвленных исторических связей в прошлом и настоящем, влияния литературных стилей и контактов. С помощью литературного сравнения можно выявить те жанры, которые присущи одной культуре, но нашли развитие в других культурах. Сопоставительное литературоведение является важным элементом в познании истории литературы и литературной критики, так как с его помощью можно выявить корни интеллектуальных течений и влияний на национальную литературу.

В своем труде при анализе литературных отношений Востока и Запада, В.М. Жирмунский писал: «По мнению Тейлора, сходство и подобие материальной и духовной культуры на одном уровне общественного развития, независимо от географической хронологии, является доказательством закономерностей общего процесса исторического развития человечества» [7, 19].

Историко-типологическое сходство литературных течений постоянно сталкивается с вопросом влияния и взаимодействия литератур. Человеческое общество не помнит примера социально-культурного развития какого-то

отдельного народа. Каждый народ с передовой культурой и литературой имеет тесные связи с культурой и литературой других народов.

Второй раздел четвертой главы – **«История сопоставительного литературоведения»** – посвящается истории возникновения сравнительно-сопоставительного литературоведения, как области самостоятельной науки.

В конце XVIII и в начале XIX в.в. наступило благоприятное время для развития и процветания различных отраслей наук.

Сопоставление началось с истории литературы и потом охватило все сферы, относящиеся к литературе. В конце первого десятилетия XIX века в высших учебных заведениях ввели самостоятельную дисциплину – сопоставительное литературоведение, которая преподается почти во всех высших учебных заведениях мира. Как и другая дисциплина науки о литературе, сопоставительное литературоведение стремится выявить общие закономерности межлитературных явлений.

Жирмунский В. М. написал много книг и статей по сопоставительному литературоведению, в том числе «Байрон и Пушкин», «Из истории западноевропейской литературы», «Сопоставительная литература».

Многие выдающиеся ученые, такие как Д. С. Лихачев, А. Н. Веселовский, Э. Тейлор, В. М. Жирмунский, Е. Э. Бертельс, И.С. Брагинский, Е. М. Мелетинский, М. М. Бахтин, С. Аверинцев, А. С. Бушмин, Н. И. Конрад, М. Б. Храпченко, И. Г. Неупокоева, Д. Ф. Дюришин, А. Боциева, Е. В. Мациянка, Ю. Б. Виппер, А. Наджафи, А. Мухаммади, А. Зарринкуб, М. Кадкани, Дж. Хадиди, Б. Гаскари, А. Мирзоев М. Шакури, С. Табаров, Х. Шариф, А. Сатторзода, А. Насриддинов, Дж. Бакозода, А. Набави, А. Абдуманонов и др. высказали свою точку зрения по поводу определения термина и спорных тем сопоставительного литературоведения. В их научных трудах можно встретить рассуждения, имеющие сопоставительный характер.

Третий раздел четвертой главы – **«Роль перевода в сопоставительных исследованиях (Рахул Санкритьян и Садриддин Айни)»** – посвящается определению роли перевода в сравнительно-сопоставительных исследованиях на примере переводов произведений выдающегося таджикского писателя С. Айни на язык хинди писателем и переводчиком Рахулом Санкритьяном.

Считается, что исследователю при сравнении необходимо знать язык произведения в оригинале. Хотя, большинство исследовательских работ проводятся на основе перевода, существуют два мнения и два взгляда. Представители первой точки зрения – исследователи, которые предпочитают исходный язык произведения. Вторые придерживаются мнения, что мало

исследователей, знающих в совершенстве иностранные языки. Следовательно, лучше опираться на переведенные тексты и произведения. С другой стороны, исследователь сопоставительной литературы представляет результат своих исследований на переведенном языке, так как результат его работы связан с читателями. А читатели, как известно, не всегда знакомы с языком оригинала, поэтому перевод здесь занимает особое место.

Особую роль играет качество перевода того или иного произведения. Десятки лет назад русский ученый Д. Дюришин в связи с этим вопросом писал: «...Мы не хотим сказать, что перевод эвфемистически обходится в компаративной практике. Напротив, любая сколько-нибудь основательная систематическая работа сравнительного характера включает в себя и рассмотрение перевода, хотя нередко довольно упрощенное и прямолинейное. Подобные упрощения по большей части вызываются как отсутствием единства взглядов на вопросы конкретной методики разбора, так и в меньшей степени дискуссионностью, разноплановостью включения перевода в систему теорем литературной компаративистики, определения его места в иерархии межлитературных связей» [6, 126].

Таким образом, можно сделать вывод, что исследование литературы в сопоставительном плане невозможно без использования качественного перевода.

Четвертый раздел четвертой главы – **«Сопоставительный анализ при изучение художественного наследия»** – посвящен описанию особенностей литературных течений, определению и оценке смыслового анализа отдельных художественных произведений.

Развитие литературы каждого народа является частью всеобщего художественного литературного наследия, что связано с общим состоянием мировой литературы. При изучении эта взаимная связь требует практического сопоставительного анализа и исследования.

Всякая классификация, наряду со сравнением и сопоставлением литературно-художественного наследия обязательно преследует какую-нибудь цель. Классификация сравнений имеет следующие виды: а) сравнение, целью которого является определение сходства и подобия сопоставляемых тем; б) сравнение и сопоставление, целью которого является знакомство с различными рассматриваемыми темами; в) сравнение, направленное на объяснение сходств и отличий определенного произведения от других.

Наряду с этой классификацией существуют и другие типы сравнительного анализа, имеющиеся в литературоведении. Их целью является знакомство с сущностью литературы как одного из видов искусств и

структурой художественного произведения. Содержание произведения можно сравнить с различными событиями и явлениями в контексте определенной исторической эпохи. Анализ могут быть подвергнуты произведения, которые близки друг к другу с точки зрения темы и содержания («Угловая палата» Ф. Мухаммадиева и «Темные закрытые комнаты» Мохана Ракеша, «Грядущее былое» Камлешвара и «Возвращение» Зохира Абнора, «Ваш Банги» Манну Бхандари и «Признаю себя виновным» Джалола Икромии).

С помощью этой классификации можно сопоставить и проанализировать отдельные образы, отдельные моменты литературного наследия одной литературы или литератур различных народов.

Пятый раздел четвертой главы – **«Отражение социально-психологических проблем в современном таджикском романе и романе хинди (сопоставительный анализ)** – посвящается сравнению и сопоставлению фактов современного таджикского романа и романа хинди. Здесь же описаны сходства в мировоззрениях времени, связи литератур, и определены стилевые особенности творчества писателей.

Следует отметить, что обострение идеологической борьбы, обращение писателей к жизненным проблемам народа способствовало изменению литературных течений. Реализм считался самым распространенным течением. Однако обобщенность в литературе не всегда проявляется одинаково, что имеет различные причины. Это и, реальные условия, при которых создано художественное произведение, социальная среда, сословие, к которому относится писатель, интеллектуальные факторы связанные с природным даром и способностями писателей. Ценность литературного наследия возрастает при точности и обширности.

По мнению некоторых исследователей второй половины XX века, группа индийских писателей, – сторонников критического реализма, обратились к социалистическому реализму. Изображение жизни известных личностей заставляет писателей, показать действительность жизни в ее революционном развитии. Другой важный момент в литературе того времени – это идейно-художественная сущность последователей критического реализма.

Писатели этого направления в прошлом, изображали трудную жизнь народных масс, потом старались создать образы активных борцов за жизнь. Писатели хинди и таджикские романисты в своих произведениях отражали действительность нового времени и интересы трудового народа.

Общественные тенденции прозаиков хинди и таджикских прозаиков соотносились и в романах с социальной действительностью.

По мнению Г. М. Фридлиндра, «писатель может в своем уединении далеко от народа создать художественное наследие. Однако он не в состоянии отрицать тот факт, что его личность – результат общественного развития, или же не признать человеческий язык или человеческую речь, которые сформировались в длительном процессе исторического развития. Даже тогда, когда в споре отрицает определенные традиции в искусстве слова, риторике, опять даже он вынужден будет признать их и быть с ними. Отказ от взаимосвязи в литературе и обществе есть пустая и бессмысленная фантазия, одно усилие их, тогда как эти связи должны быть научно исследованы и объяснены» [16, 54].

Свидетельством этого являются художественные труды современных таджикских писателей-романистов роман «Угловая палата» Фазлиддина Мухаммадиева, «Бессмертные люди» Рахима Джалиля, «Признаю себя виновным» Джалала Икрами, «И высокая гора, и большой город» Уруна Кухзода, «Возвращение» Захира Аброра и романы прозаиков современной литературы хинди «Темные, закрытые комнаты» Мохана Ракеша, «Бесконечное небо», «Люди, вырванные с корнем», «Улыбка в один дюйм» (в соавторстве с Манну Бхандари) Раджендра Ядава, «Ваш Банги» Манну Бхандари и «Грядущее былое» Камлешвара.

Интерес литературы к национальной культуре является жизненной необходимостью как для самой литературы, так и для таджикского и индийского народов, к их культурам, к жизни и быту, к которым обращалась эта литература.

Изучая и исследуя творчество таджикских писателей и писателей хинди-романистов, нужно отметить, что развитие таджикского романа и романа хинди взаимосвязано с социально-экономическими преобразованиями.

Проведенное нами сравнительное исследование творчества таджикских романистов и романистов хинди дало нам возможность прийти к следующим **выводам:**

1. Появление романа, как популярного литературного жанра в литературе хинди, не является новым событием. На его формирование и развитие оказали сильное воздействие литература и культура других, более развитых народов, их социально-политический и экономический уровень жизни.

2. В 50-70-е годы прошлого столетия роман хинди занимает центральное место в индийской прозе. Это связано с тем, что именно в эти

десятилетия в истории Индии произошли серьезные политические изменения, и этот период является новым этапом ее развития. Независимость, которая была достигнута в 1947 году, после двухсотлетнего колониализма, в корне изменила социально-экономические условия жизни в Индии. Новая социально-политическая обстановка создавала широкие возможности для развития культуры и литературы.

3. Романы, созданные в это время, раскрывают внутренний мир героя, заставляют нас сопереживать его действиям и чувствам. Романисты вовлекают нас в сложный мир противоречивых мыслей, взглядов, переживаний и оценок. Одно и то же событие действует на читателя по-разному. Читатель принимает самое непосредственное участие в его жизни, так как меняется его мировоззрение.

4. В становлении и развитии романа хинди велика роль перевода, посредством которого происходит проникновение западной литературы в сознание других народов и национальностей. Эволюция человеческого общества на социально-политическом, экономическом уровне, находит свое отражение в романе.

5. Значительным фактором, влияющим на развитие жанра романа, в частности романа хинди, являются издательские центры и типографии, где доступно издание произведений большим тиражом.

6. Реальная действительность жизни народа, дух времени и народные традиции нашли свое отражение в романах Премчанда. Его необычайный талант и широкие познания в области мировой литературы и культуры позволили задать новое направление в литературе хинди. В совершенствовании таджикского романа большую роль сыграл Садриддин Айни. Его мастерство описания жизни простого народа послужило для его последователей замечательной литературной школой.

7. Изучение произведений романистов хинди и таджикских романистов показало, что они описывали острые социальные проблемы. К числу первых выдающихся романистов в современной литературе хинди относится Премчанд (Дханпатрай Шривастав).

8. Бесценный вклад в создание и формирование литературной школы критического реализма внес Премчанд. Человек, его суть и предназначение – ключевые темы, которые всегда интересовали Премчанда. Велика заслуга Премчанда в укреплении позиций литературы в человеческом обществе, возникновении новых методов, стилей и популяризации гуманистических идей. В изображении несправедливости, пробуждения самосознания людей с Премчандом не сравнится ни один другой писатель.



9. Таджикский современник Премчанда – Садриддин Айни сыграл большую роль в отражении социально-политических событий в жизни простого народа. С. Айни, как и Премчанд, довел до совершенства жанр романа в таджикской литературе и создал свою школу романистики. Стиль С. Айни, продолжили его ученики и последователи: Дж. Икрами, Р. Джалил, С. Улугзаде, Ф. Ниёзи, Ф. Мухаммадиев, Джума Одина, Сорбон, С. Турсун, У. Кухзод.

10. В литературе хинди после обретения независимости прослеживается тесная связь с историческими событиями. В литературный мир вошли талантливые писатели нового поколения – Мохан Ракеш, Упендранатх Ашк, Раджендра Ядав, Манну Бхандари и Камлешвар. Определенную роль сыграла Ассоциация прогрессивных писателей Индии целью, которой было формирование современной литературы хинди, реальное отображение событий действительности.

11. Махатма Ганди – известный общественный деятель Индии, изменил облик страны и мышление его народов. Его идеи касались национального самосознания, равенства между всеми слоями общества, статуса женщины в обществе, патриотизма, национальной гордости, высокой чести быть человеком. Взгляды М. Ганди оказали влияние на творческое развитие и мировоззрение многих писателей хинди.

12. Межэтнические и межконфессиональные конфликты всегда находились в центре внимания писателей. В своих романах они показывали, что в истории человечества конфликты и отсутствие толерантности всегда приводили к неслыханным разрушениям, жестокости и многочисленным жертвам. Роман известного писателя Камлешвара «Возвратившиеся путники» («Laute hue musafir») является ярким примером изображения масштабов разрухи и несчастий, которые несут в себе межэтнические столкновения.

13. Разделение Индии в 1947 году преследовало религиозные цели и было большой исторической ошибкой, приведшей к насилию, бродяжничеству, национализму людей. Автор романа «Сколько Пакистанов» («Kitne Pakistan») Камлешвар приводит к выводу, что религия не должна воздействовать на принципы государственности. В произведениях писателей того периода часто поднимается этот вопрос – не с целью возвращения прежних территорий или границ, а для предупреждения людей, призыва их к здравому смыслу.

14. Такие проблемы, как одиночество, разочарование, безысходность описаны в романе Мохана Ракеша «Темные закрытые комнаты». В

таджикской литературе эти проблемы описаны в романе «Угловая палата» Ф. Мухаммадиева. Рисуя сложные судьбы своих героев, романисты М. Ракеш и Ф. Мухаммадиев показывают им истинный путь служения своему народу.

15. После Премчанда писатели хинди создавали свои романы, концентрируя внимание на проблемах семьи, ее роли в создании здорового общества, защиты ее от внешних угроз. Задачей писателей являлось не только описание проблем, а их решение, которое поможет семье преодолеть социально-экономические трудности.

16. Яркое отражение в романах 1950-70-х годов находят вопросы пробуждения самосознания женщины, ее попытки отстаивания своих прав, разрушения старых стереотипов в обществе, устоявшихся древних традиций.

17. Писатели хинди Мохан Ракеш, Манну Бхандари, Раджендра Ядав, Камлешвар создали яркие образы индийских женщин, описывая ее статус в обществе, отношение к ней мужчины, ее роль матери, жены, сестры, дочери.

18. Создание романа на темы деревенской жизни и описание ее проблем, характерно не только для одной отдельной страны. Потребность в описании деревенской жизни вызвана актуальными проблемами, характерными для всего человечества. Кипучая жизнь в городе, промышленные предприятия, развитая городская инфраструктура в определенный момент столкнется с неизбежной проблемой, которая потребует немедленного решения. Любой прогресс и развитие имеют основу и ценности, которые должны быть защищены. Вечным источником и основой естества и духовности для постоянно развивающегося городского общества является деревня, которая представляет собой отдельный мир. В каждой стране деревня – это особая территория, имеющая свою культуру, свои особенности, специфические традиции и обычаи, свою неповторимую историю, более того, особый стиль мышления и речи огромной группы людей. Среди многочисленных писателей, создавших деревенский роман, особо выделяется Пханишварнатх Рену. В своих произведениях он пытается доказать, что деревня – это сердце мировой цивилизации.

Необходимо признать, что проведенное нами сравнительное исследование – это лишь первая попытка сопоставить роман хинди и таджикский роман. Схожесть тем, образов и обстоятельств, описываемых писателями двух стран в своих романах, приводит нас к выводу, что люди во всем мире имеют схожие проблемы, которые писатели разных стран стремятся отразить в своем творчестве. Таким образом, современный таджикский роман и роман хинди представляют собой богатейший материал для исследователей сопоставительного литературоведения.

### Использованная литература:

1. Бахтин, М. М. Эпос и роман: о методологии исследования романа / М.М. Бахтин // Вопр. литературы. – 1970. – № 51. – С. 95-122.
2. Брагинский, И.С. Проблемы востоковедения. Актуальные вопросы восточного литературоведения / И.С. Брагинский. – М.: Наука, 1974. – 496 с.
3. Гаврюшина, Н.Д. Премчанд и роман хинди XX века / Н.Д. Гаврюшина. – М.: Институт востоковедения РАН, 2006. – 225с.
4. Гафуров Б. Таджики / Б. Гафуров. – Ч.1. – Душанбе: Ирфон, 1983. – 704 с.
5. Дубянская Т.А. Развитие романа хинди в конце XIX-первой трети XX в.; – дис. ... канд. филол. наук / Дубянская Татьяна Александровна. – М., 2008. – 214 с.
6. Дюришин, Д. Теория сравнительного изучения литературы / Д. Дюришин. – М.: Прогресс, 1979. – 318 с.
7. Жирмунский В. М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад / В.М. Жирмунский. – Л.: Наука, 1979. – 495 с.
8. Клюев Б. И. Религия и конфликт в Индии / Б. И. Клюев. – М.: Ин-т востоковедения РАН, 2002. – 236 с.
9. Мухаммадиев, Ф. Собрание сочинений. В 5-и томах. Т. 3: Романы и рассказы / Ф. Мухаммадиев. – Душанбе: Адиб, 1991. – 384 с.
10. Раджабов, Х. Премчанд / Х. Раджабов. – Душанбе: ДМТ, 1995. – 110 с.
11. Серебряков, И.Д. Предисловие / И. Д. Серебряков. //При блеске дня во мраке ночи: Рассказы. – М., 1980. – С. 3-8.
12. Серебряный С.Д. Роман в индийской культуре Нового времени / С.Д. Серебряный. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2003. – 216 с.
13. Солехов, Ш. Роман в таджикской литературе XX века: (проблема формирования жанра) / Ш. Солехов. – Душанбе: Дониш, 2011. – 311 с.
14. Сухочев, А.С. От дастана к роману / А.С. Сухочев. – М.: Наука, 1971. – 245 с.
15. Тимофеев, Л.И. Основы теории литературы / Л.И. Тимофеев. – М.: Наука, 1976. – 280 с.
16. Фридендер, Г.М. Методологические проблемы литературоведения / Г.М. Фридендер. – Л.: Наука, 1984. – 240 с.
17. Auni S. Adina / S. Auni. – Dilli: Pratik prakashan, 1980. – 184 p.
18. Kamleshvar. Samudra men khoaya hua admi / Kamleshvar. – Dilli: Lokbharati Prakashan, 1984. – 210 p.

19. Kripalani K. Literature of Modern India. A Panoramic Glimpse / K. Kripalani. – Delhi, 1982.
20. Indranath Madan. Alochan aur sahitya / Madan Indranath. – Allahabad: Lokbharati, 1964. – 233 p.
21. Bholabhai Patel. Bharatiya upanyas parampara aur gram kendri upanyas / Patel Bholabhai. – Ahmadabad: Rangdvar Prakash, 2001. – P. 142-147.
22. Gopal Ray. Sampadariya / Ray Gopal // Samiksha. – Dilli: Atmaram and Sanj, 2002.
23. Javahar Sinh. Hindi ke ancalik upanyason ki shilp-vidhi / Sinh Javahar. – Dilli: Neshanal publishing haus, 1986. – 311 p.
24. Shivaprasad Sinh. Anchalik aur adhunikta / Sinh Shivaprasad.– Lokbharati, Pahabad. – p.162.
25. Ramchand Tivari. Hindi upanyas / Tivari Ramchand. – Varanas: vishvavidyalay prakash, 2006. – 204 p.
26. Rajendra Yadav. Ukhare huye log / Yadav Rajendra. – Dilli, 1964. – 384p.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

**Монография:**

1. Нурова, М. Сравнительное изучение современной таджикской прозы и прозы хинди (на примере романов современной таджикской литературы и литературы хинди). – Душанбе: Дониш, 2017. – 245 с. [на рус.яз.]

**Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, указанных в перечне ВАК и Министерства образования Российской Федерации:**

2. Нурова, М. Отражение образа отважной женщины в романе “Ваш Банти” (“Апка Банти”) Манну Бхандари / М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. – 4/1 (129). – Душанбе: Сино, 2014. – С. 129-133 [на тадж. яз.]
3. Нурова, М. Отражение религиозно-общинных разногласий в современном романе хинди / М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. – 4/2 (133). – Душанбе: Сино, 2014. – С.165-170 [на тадж. яз.]

4. Нурова, М. Отражение взаимоотношений мужчины и женщины в романе «Темные закрытые комнаты» («Андхере банд камре») Мохана Ракеша/ М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология – 4/3 (137). – Душанбе: Сино, 2014. – С. 149-151 [на тадж. яз.]
5. Нурова, М. Описание проблем «ам адми» («маленького человека») в романе «Человек, затерявшийся в океане» («Самудра мен кхоя хуа адми») Камлешвара / М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. – 4/4 (140). – Душанбе: Сино, 2014. – С. 132-135 [на тадж. яз.]
6. Нурова, М. Основа становления и развитие романа хинди / М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. - 4/5 (143). – Душанбе: Сино, 2014. – С. 150-153 [на тадж. яз.]
7. Нурова, М. Семейный и социальный конфликт в романе «Все небо» («Сара акаш») Раджендра Ядава/ М. Нурова // Вестник университета. – №4 (47). – Душанбе: РТСУ, 2014. – С. 229-234 [на рус.яз.]
8. Нурова, М. Описание образа женщин в романах Камлешвара / М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. – № 4/1 (159). –Душанбе: Сино, 2015 -С. 151-153 [на тадж. яз.]
9. Нурова, М. Особенности деревенского романа в современной литературе хинди / М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. – № 4/2 (163). – Душанбе: Сино, 2015. - С. 132-136 [на тадж. яз.]
10. Нурова, М. Премчанд – романист / М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. – № 4/3 (167). –Душанбе: Сино, 2015. – С. 90-94 [на тадж. яз.]
11. Нурова, М. Предопределение окружающей среды в романе «Возвращение» Зохира Абнора и «Грядущее былое» («Анбита вятит») Камлешвара/ М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. – 4/4 (171). – Душанбе: Сино, 2015. – С. 119-123 [на рус.яз.]
12. Нурова, М. Влияние укоренившихся обычаев и нравов на устои общества в романе «Угловая палата» («Палатаи кунджаки») Фазлиддина Мухаммадиева и «Бесконечное небо» («Сара акаш») Раджендры Ядава / М. Нурова // Вестник Таджикского национального

- университета (научный журнал). Серия филология. – 4/5 (147). – Душанбе: Сино, 2015. – С. 114-118 [на рус.яз.]
- 13.**Нурова, М. Изображение психологического состояния героев в романах «Признаю себя виновным» Джалола Икрами и «Люди, вырванные с корнем» («Укхаре хуе лог») Раджендры Ядава/ М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология 4/6 (177). – Душанбе: Сино, 2015. – С. 197-202 [на рус.яз.]
- 14.** Нурова, М. Цель и задачи сравнительного литературоведения / М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. – № 4/7 (180). – Душанбе: Сино, 2015. – С. 157-163 [на рус. яз.]
- 15.**Нурова, М. Тема природы и ее описание в таджикском романе и романе хинди / М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. – 4/4 (206). – Душанбе: Сино, 2016. – С. 261-265 [на тадж.яз.]
- 16.**Нурова, М. Описание проблем женщин в романе «Угловая палата» («Палатаи кунчаки» Ф. Мухаммадиева и «Необъятное небо» («Сара акаш») Р. Ядава / М. Нурова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. – 4/5 (209). – Душанбе: Сино, 2016. – С. 189-192 [на тадж.яз.]
- 17.**Нурова, М. Литературная школа Премчанда/ М. Нурова // Ученые записки. Серия гуманитарно-общественных наук. – 4 (49). – Худжанд: Нури маърифат, 2016. – С. 77-81 [на тадж.яз.]
- 18.**Нурова, М. Из истории сравнительного литературоведения / М. Нурова // Известия Академии наук Республики Таджикистан. Отделение общественных наук. – Душанбе: Дониш, 2017. – № 3 (274). – С. 173-179 [на тадж. яз.]
- 19.**Нурова, М. Развитие романа хинди в годы независимости / М. Нурова // Известия Академии наук Республики Таджикистан. Отделение общественных наук. – Душанбе: Дониш, 2017. – № 4 (248). – С. 137-140 [на тадж. яз.]

#### **Статьи в других научных журналах:**

- 20.**Нурова, М. Политический взгляд Камлешвара в романе «Пакистаны» («Китне Пакистан») // Проблемы индо-пакистанской филологии. – Душанбе: Сино, 2011. – С. 38-45 [на тадж.яз.]

21. Нурова, М. Искусство перевода / М. Нурова // Материалы научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава на тему «Время и переводчик» посвященной 65-летию таджикского национального Университета. – Душанбе: ТНУ, 2014. – С. 6-15 [на тадж.яз.]
22. Нурова, М. Отражение положения деревни в современной литературе хинди / М. Нурова // Вестник Института языков (серия филологических, педагогических и философских наук). – Душанбе: Mega-Print, 2014. - 4 (16). – С. 12-16 [на англ. яз.]
23. Нурова, М. Описание окружающей среды как первоначальное бытие человечества в таджикском романе и романе хинди / М. Нурова // Известия Академии Наук Республики Таджикистан. – Душанбе, 2015. – №1 (237) – С. 90-96 [на тадж. яз.]
24. Нурова, М. Женщина, семья и особенности бракосочетания в Индии (в романе Раджендра Ядава «Бесконечное небо» («Сара акаш»)) / М. Нурова // Научный сборник. Материалы научно-теоретической конференции «Роль государственного университета Куляба имени Абуабдулло Рудаки в подготовке специалистов» посвященной 70-летию Университета. – Куляб, 2015. – Ч. 2. – С. 120-123 [на тадж. яз.]
25. Нурова, М. Отражение положения индийской женщины в семье и обществе в современном романе хинди / М. Нурова // Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. Выпуск 4. – Бишкек, 2015. – С. 195-200 [на рус.яз.]
26. Нурова, М. Из истории литературных связей таджикского и индийского народа / М. Нурова // Известия Академии Наук Республики Таджикистан. Отделение общественных наук. – Душанбе: Дониш, 2016.– № 2 (242). – С. 156-154 [на тадж. яз.]
27. Нурова, М. Значение сравнения и сопоставительное исследование / М. Нурова // Словесность. – Душанбе, 2017. –№ 3. – С. 75-80 [на тадж. яз.]